

ETXAHUN ETA OTSALDE

(Poesía relacionada con Etxahun)

Por YON ETXAIDE ITHARTE

Autor: JOANES OTSALDE ETXEXURI

Traducida y comentada por YON ETXAIDE ITHARTE,
incluyendo la versión de Haritzelbar según manuscrito
de Otsalde¹ y la versión popular suletina recogida
por Larrasquet².

I

Versión Haritzelbar:

Otsalde:

Agur adiskidea, Jainkoak egun on,
Zer berri den errazu zuk othoi Xuberon.
Ezagutzen duzua Barkuxen Etxehun?
Halako koplalaririk ez omen da nehon;
Bisitaz joan nindaite ez balitz hain urrun.

Versión Larrasquet:

Agur, adixkidea, Jinkoak egun on!
Zer berri den erradazut; zuk, othoi, Xuberon.
Ezagutzen duzua Barkoxen Etxahun?
Halako koblalaririk ez omen da nihun;
Bixitaz³ jua naite ez balitz hain urrun.

¹ Revista «Gure Herria», 1967, núm. 2, págs. 65 al 82, agorrila (agosto).

² *Le poète Pierre Topet dit Etchahun (1786-1862) et ses œuvres*, págs. 104-105, publicado por Eskualzaleen Biltzarra, 1946, Bayona.

³ En el original «Bijitaz», con «j» suletina, semejante a la bizkaina.

Traducción castellana:

Te saludo, amigo; que Dios te dé buenos días;
 Dime, por favor, qué noticias corren por Zuberoa.
 ¿Acaso conoces a Etxahun en Barkoiz?
 Dicen que no hay en ninguna parte koblakari que le iguale;
 Iría a visitarle si no cayera tan lejos.

Versión euskara batua:

Jaungoikoak egun on, nik zaitut agurtzen,
 Zuberoan zer berri? Esadazu arren.
 Ezagutzen al duzu Etxahun Barkoxen?
 Holako koblarik ez omen da arkitzen,
 Urrutian bizirik, zaila da ikusten.

II

*Versión Haritxelhar:**Etxahun::*

Jauna, ezagutzen dit Etxehun Barkuxen,
 Egun orotan nuzu hurranik ibiltzen;
 Bethi gazte ezin egon, ari da zahartzen,
 Lau hogoi urthe dizi mundin iragaiten,
 Orai ez da bertsetan hanitz okupatzen.

Versión Larrasquet:

Jauna, ezagützen dit Etxahun Barkoxen:
 Egün oroz nitzozü hüllantik ebilten.
 Bethi gazt'ezin egonez, ari düzü zahartzen,
 Laur-hogei urthik tizü mündian hüllantzen:
 Bersetsez eztüzü hanbat orai oküpatzen.

Traducción castellana:

Señor, conozco a Etxahun en Barkoiz;
 Todos los días estoy próximo a él.
 No pudiendo conservarse siempre joven, está envejeciendo;
 Lleva camino de cumplir ochenta años.
 Ahora no se ocupa mucho de los versos.

Versión euskara batua:

Jauna, ezagutzen dut Etxahun Barkoxen,
 Egunoro natzaio urrean ibiltzen.
 Beti gazte ezinez, ari da zahartzen,
 Laurogei urtetara dihoa hurbiltzen,
 Bertsoz ez da orain asko okupatzen.

III

*Versión Haritxelbar:**Otsalde:*

Jauna behar dautazu gauza bat onhetsi,
 Baina etzautzu behar hargatik ahantzi;
 Hortaz egiten dautzut gomendioz aski,
 Konprenituko duzu hitz laburrez naski:
 Ene fartez errozu jaun hari goraintzi.

Versión Larrasquet:

Jauna, behar dautazu gauza bat onhetsi,
 Bainana etzautzu behar hargatik ahantzi;
 Huntaz egiten dautzut gomendio aski,
 Konprenituren duzu hitz laburrez, naski:
 Ene phartez errozu milaka goraintzi.

Traducción castellana:

Amigo⁴, te agradecería me hicieras un favor,
 Pero que no se te olvide por lo que más quieras;
 Esto te lo ruego encarecidamente.
 Sin duda lo comprenderás con pocas palabras:
 Dale de mi parte recuerdos a aquel señor.

⁴ En el original «jaun(a)»: Señor. Ahora bien, «jauna» se acopla a la conjugación del «zuka» como en el presente caso. En cambio «señor» no se acopla a la conjugación de «tú», que es la que venimos usando. Por ello hemos cambiado «señor» por «amigo».

Versión euskara batua:

Jauna behar didazu zertxobait aditu,
 Baina ez zaitezela mesedez ahaztu;
 Hontaz egiten dizut bihotzez erregu,
 Hitz laburretan noski, ulertuko duzu:
 Neure partez goraintzi hari emaiozu.

IV

*Versión Haritzelhar:**Etxahun:*

Zure komisionea nahi dizit egin,
 Konbenitzen zautazu mila plazerrekin.
 Egon nahia zira arren jaun harekin?
 Huna Etxehun bera hemen da zurekin;
 Nik ere ez diota zu nor ziren jakin?

Versión Larrasquet:

Zure komisionia nahi dizüt egin
 Komenitzen zitadazüt hanitx plazerrekin.
 Heltü nahia zira arren jaun harekin?
 Huna Etxahun bera present da zurekin:
 Nik ere eztiota zü nur ziren jakin?

Traducción castellana:

Quiero cumplir tu deseo
 Ya que es una cosa que me complace con mil amores.
 ¿Tienes deseos de estar con aquel señor?
 He aquí a Etxahun que ahora está en tu presencia:
 ¿Pero es que acaso no puedo saber quién eres tú?

Versión euskara batua:

Zure eskariari nola uko egin?
 Hori betetzen daukat poz eta atsegin.
 Egon gogo al duzu, bada, jaun harekin?
 Aurrez-aurrez daukazu Etxahun zurekin:
 Nik ere ezin al dut zu nor zaren jakin?

V

*Versión Haritxelbar:**Otsalde:*

Jakin ere behauzu dudarikan gabe,
 Zeren egin dautazun errespetuz galde.
 Entzutea baduzu nitaz lehen ere,
 Nor naizen erraitera ez nuzu herabe:
 Laphurdin deitzen naute Jean Baptiste Otsalde.

Versión Larrasquet:

Jakin ere behauzu dudarikan gabe,
 Zeren egin dautazun errespetuz galde.
 Aditu izan duzu nitaz lehen ere,
 Nor nizen erraitera ezpeitut herabe:
 Lapurdin deitzen nute Jan Batixt Otsalde.

Traducción castellana:

Tienes que saber sin duda alguna,
 Porque me has preguntado con todo respeto.
 También antes has oído hablar de mí;
 No me siento avergonzado diciendo quién soy:
 En Lapurdi me llaman Jean Batixt Otsalde.

Versión euskara batua:

Jakin beharra duzu zalantzarik gabe,
 Zuk egin baitidazu errespetuz galde.
 Nire berri aspaldi aditua zaude,
 Nor naizen aitortzea zor dizut hala're:
 Lapurdin deitzen naute Jan Batixt Otsalde.

VI

*Versión Haritxelbar**Etxahun:*

Bihotzaren erditik egin dizit irri,
 Zure ganik entzunik parabola hori.
 Damutzen ez bazaio zeruko Jaunari,
 Eman behar dizigu zenbait phertset berri,
 Eta ber denboran eskiak algarri.

Versión Larrasquet:

Bihotzaren erditik egin dizüt erri,
 Zure ganik entzütetz parabola hori.
 Damützen ezpazaio zelüko Jaunari,
 Behar dizügü eman zumait berset berri,
 Eta ber denboran eskiak algarri.

Traducción castellana:

Me he sonreído desde el fondo del corazón
 Al oír de ti ese relato.
 Si no le desagrada al Señor de los Cielos
 Tenemos que recitar algunos versos nuevos,
 Y al mismo tiempo estrecharnos las manos mutuamente.

Versión euskara batua:

Bihotzaren erditik egin dut nik irri,
 Zuregandik entzutez kontakizun⁵ hori.
 Gaizki ez baderitza Zeruko Jaunari,
 Behar dugu kantatu zenbait zenbait bertso berri
 Eta gainera eman eskuak elkarri⁶.

VII

*Versión Haritzelhar:**Otsalde:*

Amodioz derautzut eskua hedatzen,
 Zonbat atsegin dudan ez duzu phentsatzen.
 Gizon batzuek naute lazki atakatzen,
 Ez dakiala⁷ ongi bertsuen paratzen;
 Zuk laguntzen banauzu, ez naute lotsatzen.

⁵ O bien: esapide, esamolde.

⁶ Más literal resultaría «Behar ditugu eman zenbait bertso berri, / Eta aldi berean eskuak elkarri», pero a «zenbait» le corresponde el verbo en singular. Otsalde usa el alocutivo respetuoso singular *dizigu*. Equivale al indefinido *dugu*.

⁷ Es una incorrección de la forma «dakidala» (dativo de 1.ª persona «da»). «Ez dakidala»: que no lo sé (yo).

Versión Larrasquet:

Amodioz derautzut eskua hedatzen,
 Zonbat atsegin dudan ez duzu pentsatzen.
 Jue batzuek naute lazki atakatzen,
 Ez dudala ikasi bertsuen moldatzen:
 Zuk laguntzen banauzu, ez naute lotsätzen.

Traducción castellana:

Te extendo la mano amorosamente;
 ¡No sabes cuánto me agrada!
 Algunos hombres doctos me atacan dolorosamente,
 Diciendo que no sé bien componer versos;
 Si tú me ayudas, no les tengo miedo.

Versión euskara batua:

Bihotz-bihotzez dizut eskua luzatzen,
 Zer atsegina dudan ez duzu pentsatzen.
 Gizon batzuek naute gogor atakatzen,
 Ez dakidala ongi bertsoak moldatzen:
 Zuk laguntzen banauzu, ez naute beldurtzen.

VIII

*Versión Haritzelbar:**Etxahun:*

Etxahun Xuberuan, Otsalde⁸ Laphurdin,
 Buruz ari girenak kantoren egitin.
 Ez bagirade beldur nehondik jin dadin,
 Erranen diet nik hotan Eskual herrin,
 Jokatuko digula⁹ hek plazer dutenin.

⁸ En el original «Otxalde». En otras ocasiones «Oxalde» u «Otxalde», es decir: Otsalde. Larrasquet escribe siempre *Otxalde*.

⁹ Debe ser error de «dugula».

Versión Larrasquet:

Etxahun Ziberuan, Otsalde Laphurdin,
 Bürüzagi dirade khantoren egitin.
 Ezkütüzü gü beldür nur nahi jin dadin,
 Erranen diezügü orotan Uskal-Herrin,
 Jokhatüren dügüla her plazer zaienin.

Traducción castellana:

Etxahun en Zuberoa y Otsalde en Lapurdi
 Estamos dedicados a improvisar canciones.
 No tenemos miedo a enfrentarnos con cualquiera,
 Por lo que les diré que estamos dispuestos a competir con ellos
 En toda Euskalerrria, cuando les plazca.

Versión euskara batua:

Etxahun Zuberoan, Otsalde Lapurdin,
 Bertso lanean inork menderatu ezin.
 Ez gaituzu, ez, beldur, nor-na(h)i etor dadin.
 Euskalerrri guztian dezatela jakin:
 Beto z gogo dutenak jokatu gurekin ¹⁰.

IX

*Versión Haritzelhar:**Otsalde:*

Ez gira sarthu behar hortaz urguluyan,
 Etsaminatu gabe gure izpirituyan.
 Irakurtu izan dut lehen liburuyan
 Jaunen jaunak direla jalgitzen munduyan,
 Erbia lo dagola uste ezten lekhuyan.

Versión Larrasquet:

Jauna, ez gitian sar sobera urguluan,
 Etsaminatu gabe nork gure buruan.
 Irakurtu izan dut lehen liburuan
 Jaunen jaunak direla gertatzen munduan,
 Erbia lo dagola uste ez den lekuan.

¹⁰ O bien: Beto z na(h)i dezatenak jokatu gurekin.

Traducción castellana:

No debemos enorgullecernos de nuestra superioridad,
 Sin haber antes examinado nuestro espíritu.
 He leído con anterioridad en cierto libro
 Que en el mundo surgen señores de los señores
 En aquel lugar en que no se cree que la liebre está dormida¹¹.

Versión euskara batua:

Jauna, ez gaitzezela harrotu sekulan,
 Ongi ausartu gabe nork bere buruan.
 Irakurri izan dut inoiz liburuan,
 Jaunen jaunak direla aurkitzen munduan,
 Erbia lo dagola uste ez den lekuan.

X

*Versión Haritzelhar:**Etxahun:*

Lehen zaharretarik entzuna dit hori,
 Bethi norbait badela denen buruzagi.
 Arren nahi badira gure kontra jarri,
 Onheski emaitera zenbait phertset berri,
 Lotsa gabe gaituzu denen zerbitzari.

Versión Larrasquet:

Lehen zaharretarik nik entzün dit hori,
 Nurbait bethi badela besten bürüzagi.
 Nahi balin badira gure kuntre jarri,
 Uneski khantatzeko zumait berset berri,
 Lotsa gabe gütüzü ooren zerbütixari.

¹¹ Un proverbio vasco dice: «Uste es den lekuan dago erbia lo», o sea: donde no se espera está la liebre dormida. Lo que quiere indicar Otsalde en los dos últimos versos, adornado con una bella metáfora, es que los hombres más encumbrados (o los más sobresalientes) se encuentran en el mundo donde uno menos piensa. Es fácil entender lo que en este caso quiere decir: que no se envanezca uno demasiado en lo referente a los versos alabándose a sí mismo, pues puede suceder que cuando menos piense uno surja, de donde sea, un bertsolari que le supere. A este respecto el lector puede consultar el trabajo *Etxahun eta Otxalde* de Jean HARITXELHAR en la revista «Gure Herria», núm. 2, agosto, 1967 (1967-eko agorrila), pág. 76.

Traducción castellana:

Tengo oído eso de los viejos de antaño,
 Que siempre hay alguno que manda sobre todos los demás.
 Si es que quieren enfrentarse con nosotros,
 Cantando honestamente varias estrofas nuevas,
 Sin ningún temor estamos al servicio de todos.

Versión euskara batua:

Gure zaharrendik entzuna dut hori,
 Norbait beti badela besten buruzagi.
 Inork na(h)i baldin badu gure kontra jarri,
 Gizonki kantatzeko zenbait bertso berri,
 Beldur gabe gaituzu denen zerbitzari.

Observaciones a «Etxahun eta Otsalde»

Jean Larrasquet dice respecto a este poema: «Es en Ahüzki —según otros en Hazparne— donde tuvo lugar el famoso encuentro de Etxahun con el poeta Otsalde»¹². «Encuentro cuyo recuerdo ha sido constado en un poema elegante y lleno de sutileza» —añade Pierre Lhande-Basagaitz de la Compañía de Jesús¹³.

A este respecto digo en «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz»: «Sin que me pasara por la imaginación que Larrasquet y Lhande pudieran estar equivocados en su parecer, me dediqué con entusiasmo a la traducción de los dos mencionados bertsolaris o koblakaris, ya que al traducir las estrofas correspondientes a Etxahun, había que traducir asimismo las de Otsalde, pues ambas se complementan mutuamente.

«Ahora bien, Jean Haritzelhar ha podido demostrar en la revista «Gure Herria» de Baiona¹⁴ que todas las estrofas son exclusivamente de

¹² *Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres*, pág. 104, Eskualzaleen Biltzarra, Bayona, 1946. Larrasquet escribe *Otsalde*.

¹³ Revista «Gure Herria», 1923-buruila (septiembre), núm. 9, pág. 537.

¹⁴ *Etchahun eta Otsalde*, 1967, núm. 2, agorrila (agosto), págs. 65-82 (Administration: M. Louis Dassance, Ustaritz).

Otsalde, y que el bertsolari bajo-navarro¹⁵ presentó en Mauleón, capital de Zuberoa, en 1890, en uno de los concursos de poesía vasca organizados por Antonio de Abadía y que venían celebrándose desde 1853 en diversas localidades de Euskalerría (norte y sur). Nos consta, por otra parte, que Etxahun murió 28 años antes, es decir, en 1862. Además, el académico de la lengua vasca Sr. Haritzelhar hace un profundo estudio del manuscrito del poema presentado por Otsalde al concurso de la canción vasca¹⁶ y demuestra sin lugar a dudas que, aunque Otsalde intentó expresarse en suletino en las estrofas que pone en boca de Etxahun, no consiguió en ninguna forma su objetivo, pues más bien que el suletino empleó el bajo-navarro oriental¹⁷.

Haritzelhar no cree que tuviese lugar el encuentro entre los dos bertsolaris. «Todo hace suponer que este poema es una obra literaria de imaginación»¹⁸, y acerca de la tradición que ha surgido con motivo de este supuesto encuentro, dice: «Pero ya que nos hemos comprometido a demostrar que este poema es una obra de imaginación, se nos podrá replicar siempre que nada prueba que el encuentro no tuvo lugar. Sea. Se nos dirá que el poema está firmado: *Jean Baptiste Oxalde eta Etchehun*, o aunque a la cabeza del manuscrito Otsalde ha colocado la frase: «Etchehoun Barcouchtarra eta Otxalde Bidarraitarrac elgar errecontratu cirenean eman ciuzten cantuac». ¿Hace falta tomar esta frase al pie de la

¹⁵ Aunque muchos le consideran labortano (incluso Haritzelhar), sin duda por haber residido en Laburdi gran parte de su vida, era natural de Bidarrai (pronunciado Bidarri popularmente) en la Baja-Navarra o Nafarroa-Beherea, nacido el 25 de septiembre de 1814 en la casa *Manguia*, *Manguiane* y también *Mainguya*.

¹⁶ El manuscrito descubierto por el Sr. Haritzelhar dice textualmente: «Etchehoun Barcouchtarra eta Otxalde Bidarraitarrac elgar errecontratu cirenean eman ciuzten cantuac». Y a continuación: «Otxalde hasi cen lehenic». Y finalmente: «Airea: Siberouan bada muthil ederric / Ene semea duçu bat heyetario». Al final de los versos vienen las firmas: «Jean Baptiste Oxalde eta Etchehun».

¹⁷ «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», pág. 313.

¹⁸ Queremos advertir que, como indica Haritzelhar, además de esta canción, Otsalde presentó otra intitulada «Lurreko ene bizia», para cantar con la tonada de «Ikhusten duzu goizean» de Elizanburu. Con ninguna de las dos canciones consiguió el primer premio que consistía en una onza de oro y una «makila» otorgada por Antonio de Abadía, el gran mecenas vasco. Es más, Otsalde no consiguió premio alguno con ninguna de las dos composiciones. La onza de oro y la makila se llevó Felipe Casal de Donostia por su composición poética: *Gure Euskara maita dezagun*. El segundo premio fue concedido a Pierre D'Ibarrat por la poesía *Bildots ait'amez gabetua*. El canónigo suletino Intxauspe tan mencionado en nuestros trabajos sobre Etxahun en lo que respecta al verbo del euskalki zuberotarra, fue miembro del jurado y según Haritzelhar, no menciona ninguna de las canciones de Otsalde en la carta dirigida el 12 de septiembre de 1890 a Antonio de Abadía.

letra? ¿No será, por lo demás, un artificio literario? ¿Se podrá creer a Otsalde incapaz de imaginar un artificio de este género? ¿Hace falta creer a la tradición oral que por otra parte duda mucho sobre el lugar del encuentro? ¹⁹. ¿Esta tradición oral no habrá nacido del poema mismo?» ²⁰.

Es interesante observar que, tal como indica el Sr. Haritxelhar, llama la atención el hecho de que en la poesía que venimos analizando, Otsalde traduce casi al pie de la letra una estrofa de Etxahun, exactamente la octava, tomada de la quinta estrofa de la poesía titulada «Bi berset horiez» o «Bi berseten egitez» del poeta suletino de Barkoiz, sin duda para darle más sabor Etxahuniano, queriendo hacer creer al jurado, al público, y a la posteridad su autenticidad. He aquí la quinta estrofa de Etxahun de «Bi berseten egitez»:

Etxahun:

Etxahun Ziberuan, Athillo Laphurdin,
Bürüzagi direnak khantore egitin,
Ezpeikirade beldür aphezik jin dadin
Eraman deikienik hartan Üskal herrin,
Jokhatüren deregü hek plazer direnin.

A continuación la octava de Otsalde de «Etxahun eta Otsalde»:

Otsalde:

Etxehun Xuberuan, Otxalde Laphurdin,
Buruz ari girenak kantoren egitin;
Ez bagirade beldur nehondik jin dadin,
Erranen diet nik hotan Eskual herrin,
Jokatuko digula (?) hek plazer dutenin.

A continuación daremos brevemente algunas noticias de la vida de Otsalde que no carece de interés. Su padre era Joanes Otsalde, de profesión «guarda» ²¹, y su madre Joana Etxexuri. Como su padre,

¹⁹ Ya hemos visto como Larrasquet indica que la opinión estaba dividida entre Ahüzki y Hazparne.

²⁰ *Etxahun eta Otxalde*, revista «Gure Herria», 1967, núm. 2, págs. 78 y 79.

²¹ ¿Qué es o qué era, en los tiempos de Etxahun, la profesión de «guarda» (en suletino «garda»)? Txomin Peillen en una de sus cartas me decía bastante abstractamente: «*Garda* zubereroaz frantses *mugazaina* ("douanier", según Lhande) da; espainola, aldiz, "karabineroa" da». (*Garda* en suletino es el aduanero (douanier) francés; el español, en cambio, es el *carabnero*). Haritxelhar verbalmente me dice que, en efecto, *guarda* en

recibió el nombre de Joanes. También figura con el nombre de *Jan Batist* o *Jan Batixt*. En francés firmaba Jean Baptiste Oxalde. Se casó con María Peydouvan el 26 de noviembre de 1836, cuando sólo contaba con 22 años de edad y ella 18. Entró, como su padre, de «guarda» (*douanier*) el 1.º de octubre de 1838, y según consta documentalmente nunca supo expresarse medianamente en francés. Residió primeramente en varios pueblos de la Baja Navarra (Larزابale-Zibitze, Bidarraí, Heleta), siendo destinado luego a Sara (Lapurdi) y a continuación a Lekhorne, también en Lapurdi, donde residió siete años y tuvo su onceavo hijo. Luego estuvo en Athizane (barrio de Hazparne), Makaia o Makea y Beraskoitze, todos ellos en Lapurdi. En este pueblo alcanzó la jubilación a los 51 años de edad y 34 años de servicio, el 1.º de febrero de 1866. Parece ser que después de la jubilación marchó a Sud-América con su familia. Eso afirma al menos el bertsolari-poeta Hazpandar (natural de Hazparne) y americano José Mendiaga:

*Gualegai-rat jin zauku guarda bat Otsalde.
Bi bertsu emaiteko ez da herabe...*²².

(Ha venido a donde nosotros a Gualegai (capital de Entre-Ríos en Argentina) un «guarda» (llamado) Otsalde, el cual no se avergüenza de cantar unos versos). Esta noticia ha sido confirmada por otras personas. Pero Otsalde, al igual que Iparragirre, no se acomodó a las tierras

euskara manex es «douanier» (aduanero) y que va armado con pistola y, quizás, en los tiempos de Etxahun, de fusil. Pero no está seguro, ni mucho menos. El derivado «guardagoa» usado por el genial poeta «Otsobi» (Jules Moulié, 1888-1958), sería «la Douane» (la Aduana). Según el diccionario «Petit Larousse» la voz *douane* es la Administración encargada de percibir los derechos impuestos sobre las mercancías que franquean la frontera» y *douanier*: «dependiente o empleado de la aduana». Según Haritxelhar, este cuerpo sigue existiendo y depende del Ministerio de Finanzas. En cambio, el cuerpo de carabineros de España que cita Txomin Peillen ya no existe, pues, según tengo entendido, durante el franquismo fue fusionado a la Guardia Civil o absorbido por ésta.

Como detalle curioso añadiremos que Jean Pierre Duvoisin en su precioso libro «Laborantzako liburua» a los guardas rurales les llama «guarda-xanpetrak» (del francés *garde champêtre*), lo que nos extraña muchísimo en un escritor tan purista, sabiendo que aún hoy (según me afirman Haritxelhar y otros académicos de Iparralde) al guarda rural se le llama popularmente «herricko mutila». Los guardas rurales dependen de sus respectivos Ayuntamientos. Dice así el texto de Duvoisin: «Iduritzen zait oihanzainak, guarda-xanpetrak, hauzaphezak, iuieak (jueyak) eta poliziako komesarioak zerbaitetako direla» (Edición «Hordago», pág. 309. Edición «Klasikoak», pág. 163).

²² Citado por Otsobi en el libro *Oxobiren lan orboitgari zombait*, pág. 195, Baiona, 1966. Otsobi no cita más que estos dos versos y por más que me he esforzado no he podido hallar la poesía completa.

americanas y dejando a su familia en Gualagai, retornó a su patria vasca. Iparragirre y Otsalde se dan en esto la mano. Su familia, al igual que la de Iparragirre, no debió retornar, ya que en el acta de fallecimiento que se conserva en el Ayuntamiento de Bidarraí dice así: «... Oxalde Joanes, âgé de 83 ans, époux de Marie Pédouan, domiciliée en Amérique.»

Por lo tanto, dejando a sus familias en América y volviendo ellos a Euskalerría, partieron de esta vida Iparragirre y Otsalde. Estas noticias las hemos entresacado del precioso libro de Otsobi (Jules Moulié, 1888-1958) intitulado «Oxobiren lan orhoitgarri zonbait», en el que dedica un capítulo a Otsalde con el siguiente título: «Oxalde nortsu zen, eta zertsu bizitze ereman zuen» (Publicado «Gure Herria», 1966, pág. 189, Baiona).

Deseo hacer constar, y con esto termino, que aunque la poesía «Etxahun eta Otsalde» no es del bardo barkoiztarra, lo introduzco en el presente trabajo, en primer lugar porque está muy relacionado con Etxahun, y en segundo lugar para que las interesantes observaciones hechas por mi inolvidable e incondicional amigo Jon Mirande no queden sepultadas en el polvo del olvido.

I

2. Estrofa de Otsalde. En el texto original (versión Haritxelhar) Otsalde dice: *Zer berri den errazu*, y en la versión de Larrasquet en cambio: *Zer berri den erradazut*. En el primer caso se traduce: «Di que noticias hay» y en el segundo «Dime qué noticias hay». La flexión «erradazut» es de doble dativo (*da* y *t*). Sería suficiente y más lógico decir «erradazu» (dime) que también es de uso normal. Además, la flexión «errazu» usada por Otsalde en su manuscrito encaja en el número de sílabas del hemistiquio, que es de siete, y en la versión popular recogida por Larrasquet en Zuberoa (?) (erradazut) sobrepasa dicha medida. Ahora bien, me temo que esta versión popular pueda estar retocada por el propio Larrasquet.

3. «Duzuia»: corresponde al batua «al duzu». Por lo tanto, *Ezagutzen duzuia Barkuxen Etxahun?* traduciremos *Ezagutzen al duzu Barkoxen Etxahun?*, o sea, «¿Conoces a Etxahun en Barkoiz?».

5. En la versión manuscrita se dice «joan nindaite» y en la versión recogida por Larrasquet «juan naite». Ahora bien, según Campión, la forma labortana, al igual que la guipuzcoana, es *naiteke* y la suletina *naite* (pág. 674). Así, *ni eror naite(ke)* es «yo me puedo caer». Intxauspe da

como formas suletinas *náite*, *náiteke*, *nitáke* y *nádi* (pág. 410, Potentiel présent et future) y traduce «hel naite(ke)» *Je peux arriver ou je pourrai arriver*. La flexión *nindaite* no figura ni en Campión ni en Intxauspe, pero parece que corresponda a *ninteke* (labortano) y *neinte* (suletino) del primero (pág. 683) y a las formas suletinas *néinte/nintáke/néinteke* del segundo (pág. 401). Campión traduce *eror ninteke* «yo (me) podía caer» e Intxauspe *hel néinte* «j'arriverais et je pourrais arriver». Personalmente, «Bisitaz joan nindaite» traduciría «iría de visita» o «podría ir de visita».

Nota: Larrasquet en vez de «bisitaz» escribe «bijitaz» con «j» suletina muy semejante a la bizkaina de «ogija», «garija», «eurija»...

II

La segunda estrofa corresponde al pretendido Etxahun, aunque el verdadero autor es Otsalde, por lo que procurará suletinizar algo la estrofa. Ahora bien, en el manuscrito de Otsalde se encuentran más bien palabras y flexiones verbales de uso en la Baja-Navarra colindante a Zuberoa, mientras que en la versión de Larrasquet se hallan realmente suletinizadas²³.

1. «Dit»: flexión alocutiva suletina. Si no me equivoco se usa también en el bajo-navarro oriental. Variante irregular del suletino «dizüt» y del bajo-navarro oriental «dizit». Estas formas alocutivas respetuosas corresponden al indefinido *düt/dut*. Habrá observado el lector que Otsalde escribe siempre Etxehun (Etchehoun) en vez de Etxahun, influido, sin duda, por razones etimológicas, ya que *etxe-hun* es «casa buena». Ahora bien, sabemos que en composición «etxe» se convierte con gran facilidad en «etxa»: Etxaleku, Etxabe, Etxaniz, Etxabide/Etxaide, etc. En cuanto a la forma «Barkuxen» (Barcouchen) dice Haritzelhar

²³ Véase a este respecto el profundo estudio que hace Haritzelhar en el trabajo intitulado *Etchahun eta Otxalde*. Resumiendo dice lo siguiente: «En realidad, ha habido de parte de Otsalde, el deseo de entablar este diálogo utilizando dos dialectos diferentes. Lo consigue, cierto, pero en lugar de emplear el suletino para Etxahun, utiliza el bajo-navarro oriental».

«Se sabe que el bajo-navarro oriental se diferencia del bajo-navarro occidental y del laburdino en el empleo de formas alocutivas respetuosas que estos dos últimos desconocen. Es en el empleo de estas formas que el bajo-navarro oriental se aproxima al suletino, sin que a pesar de ello estas formas sean las mismas en los dos dialectos» («Gure Herria», 1967, número 2, pág. 72, agorriila (agosto). Administration: M. Louis Dassance, Ustaritz). Item, págs. 67-68, núm. 8.

que tanto en laburdino como en suletino se pronuncia siempre «Barkoxen». ¿Será debido a la influencia de la forma francesa «Barcus»?²⁴.

2. «Nuzu/nüzü»: Otsalde escribe «nuçu» con ortografía francesa y como pretende que esta estrofa es del suletino Etxahun, supongo que habrá que leer *nüzü*, así como «ezagützen», «egün», «mündin», «oküpatzen» de la misma estrofa. Se trata de la flexión alocutiva-respetuosa correspondiente al batua «nauzu» (familiar: nauk/naun). Indefinido suletino: *niz*. Batua: *naiz*. En la versión de Larrasquet, en vez «nüzü» se usa la flexión alocutiva-respetuosa de dativo «nitzözü», equivalente al indefinido *nitzáyo* de Intxauspe (batua: *natzaio*) y a los alocutivos familiares *nitzók/nitzón* (batua: *natzaio*/*natzaion*).

En el manuscrito usa «hurranik» (bajo-navarro) y en la versión de Larrasquet «hüllantik» (suletino). En Euskadi-Sur diríamos «hurbiletik» o «urretik». Cast.: de cerca.

3. En el manuscrito de Otsalde: *ari da*. En la versión suletina de Larrasquet: *ari düzü*, con flexión alocutiva-respetuosa. En forma familiar: *dük/dün*. Batua: *duk/dun* (etorri). Indefinido: *da* (etorri).

4. «Dizi»: flexión alocutiva respetuosa bajo-navarra correspondiente al suletino *dizü*. En el texto de Larrasquet «tizü», contracción de *ditizü*. Por lo tanto, Otsalde usa el verbo en singular y Larrasquet en plural. Tanto «dizi» como «dizü» corresponden al indefinido *dü* (=du). «Ditizü/tizü», en cambio, corresponde al indefinido *dütü*. En batua: *ditu*. Creo que en suletino debería ir el verbo en singular, es decir: *dizü*²⁵. En mi modesta opinión Larrasquet no ha acertado al pluralizar el verbo con numerales a nuestro estilo, lo que extraña tratándose de un suletino de gran prestigio intelectual. Ahora bien, ¿la pluralización será debida a Larrasquet? Habría que consultar las otras versiones suletinas que existen, siete, además de la de Larrasquet, según Haritxelhar (Ob. cit., pág. 67). De estas siete versiones he podido consultar tres.

El número 4. Publicado por Nehor y Dufau en la revista «Gure Herria» de Baiona, págs. musicales 115-116, 1926, número 6. Pluraliza la flexión verbal. He aquí el citado verso: «Lau hogei urthe *ditu* mundin igaraiten».

²⁴ HARITXELHAR: *Etxahun eta Otsalde*, «Gure Herria», 1967, pág. 72.

²⁵ También en euskara batua se podría decir correctamente: *Laurogei urte dizu* (=du) *munduan iragaiten*, aunque no se dice.

El número 5. «Kantuz» (libro de canciones vascas), número 35, pág. 67, Editions «Eskual-Herria», Baiona (sin año). Pluraliza el verbo: «Lau hogoi urthe *ditu* mundin igaraiten».

El número 7. «Euskalerraren Yakintza» (R. M. Azkue), cuarto tomo, pág. 16, «Agur adiskidea (S)». Pluraliza el verbo: «Lauhogei urte *dütü* munduan iragaiten» (Espasa-Calpe, Madrid, 1947).

Por lo tanto, parece más bien que Larrasquet recogió su versión en Zuberoa con el verbo pluralizado y respetó el verbo tal y como cantaba el pueblo.

Pero, a pesar de todo, a mi juicio, Otsalde, instintivamente, lleva la razón. Creo que es ésta la mentalidad del euskera arcaico que hoy solamente se conserva en Zuberoa y Baja Navarra oriental, y por lo que veo también estas dos comarcas empiezan a ser contaminadas por la tendencia pluralizadora del resto de Euskalerría.

5. «Ez da» en el manuscrito. «Eztüzü» (flexión alocutiva-respetuosa negativa), en el texto suletino (*ez düzü*). Alocutivo familiar: *dük* dirigido a hombres y *dün* dirigido a mujeres. Indefinido: *da*.

III

La tercera estrofa corre a cargo de Otsalde. Las diferencias son mínimas entre el texto original (Haritzelhar) y el recogido por Larrasquet: gomendioz/gomendio, konprenituko/konprenituren, yaun hari goraintzi/milaka goraintzi.

1. La flexión labortana *dautazu* (con anterioridad *derautazu*), cuyo uso se extiende según creo a Nafarroa Beherea, corresponde al guipuzcoano y batua «didazu»²⁶. «Onetsi»: en el manuscrito *onhexi*.

2. «Etzautzu» (*ez zautzu*), equivale al guipuzcoano y batua *zaitzu*. Campión da como forma laburdina *zaitzu*. «Zautzu» parece más bien forma bajo-navarra y nada tiene de extraño siendo Otsalde natural de Bidarraí en la Baja Navarra, teniendo en cuenta además que este dialecto se extiende a la mitad de Lapurdi. Cuando publiqué «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», le consulté a Jon Mirande sobre el uso de «zaitzu» y «zautzu». Mi excelente amigo me contestó: «Acercas de la vida del

²⁶ Intxauspe, en vez de «dautazu» da la forma «darotazu» (Le Verbe Basque, pág. 474).

bertsolari Otsalde encontrarás varios pormenores en la colección “Milla Euskal Olerki Eder”²⁷. Allí he aprendido que era Bidarraitarra, es decir de la Baja Navarra; por lo tanto, formas como «zautzu», «nizen», son normales en su euskera, en lugar de las variantes «zaitzu», «naizen». Es verdad que en las poesías que figuran de él en “Milla Euskal Olerki Eder” se encuentran formas laburdinas; y quizás el mismo Otsalde usaría tales formas en sus versos, aunque en su habla cotidiana usara las formas bajo-navarras, ya que todavía no hace mucho, en que el Dr. Jean Etxepare y el Padre Lafitte roturaron un nuevo camino (el llamado navarro-labortano), los bajo-navarros usaban también el laburdino como lengua literaria. Por otra parte, como quiera que los suletinos en otros dialectos vascos no conocen más que el bajo-navarro, cualquiera que fuera la forma que usara Otsalde, recogerían las formas bajo-navarras. Por lo tanto, también aquí nos encontramos con un problema de difícil solución»²⁸.

3. «Dautzut» (en laburdino clásico *derautzut*), equivalente al guipuzcoano y batua «dizut». Intxauspe (V. B., pág. 474): *darozut*.

5. «Errozu» (esaiozu, esan iezaiozu), flexión de imperativo. En castellano: dile.

²⁷ Como hemos indicado anteriormente, con más profusión se habla de Otsalde en el precioso libro de Otsobi (Jules Moulié, 1888-1958) intitulado «Oxobiren lan orhoitgarri zombait», con el siguiente encabezamiento: «Oxalde nortsu zen, eta zertsu bizitze ereman zuen» (pág. 189), publicado por «Gure Herria» en 1966. «Milla Euskal Olerki Eder» se publicó en 1954, en Larrea/Amorebieta (Bizkaia), siendo el recopilador el carmelita Aita Onaindia.

²⁸ El original euskérico de Jon Mirande dice así: «Otxalde bertsolariaren bizitzaren gañen xehetasun batzuk “Milla Euskal Olerki Eder” bilduman arkituko duzu. Han jakin dut Bidarraitarra zela, hots, Benafarrakoa; beraz, “zautzu”, “nizen” bezalako formak (“zautzu”, como hemos visto, figura en la estrofa tercera (*etzautzu*), verso segundo, y “nizen” en la estrofa quinta (verso 4.º) de la versión de Larrasquet. En el manuscrito original de Otsalde: *naizen*) normalak dira haren euskarán, “zai(t)zu”, “naizen” formen orde. Egia da “Milla Euskal Olerki Eder”-etan agertzen diren haren bertsoetan, Lapurditar formak agertzen dirala; eta beharbada Otxaldek berak horrelako formak erabiliko zitukean bere bertsoetan, bere egunerozko mintzaeran benafar formak erabili arren. Ezen, oraindik aspaldi ez dela, Dr. Etxeparek eta A. L.-k (Aita Lafitte) beste bide bat erakutsi artean, Benafarrek ere lapurdera usatzen zuten hizkuntza literarioa bezala. Beste alde batetik, Zuberoatarrek beste euskalkietan Benafarrakoa baizik ez baitute ezagutzen, Otxaldek nolnahi esanda ere, benafar formak jasoko zituzten. Beraz, hemen ere hauzi askatu ezina dugu» (Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz, págs. 315-316, 1969, Zarautz).

IV

Esta estrofa corresponde al supuesto Etxahun.

1. En el manuscrito original de Otsalde: «nahi *dizit* egin», y en la versión suletina de Larrasquet *dizüt*. Ambas flexiones son alocutivas respetuosas en bajo-navarro y suletino respectivamente. Corresponden al indefinido *dut/düt*. O sea, *zure mandatua nahi dut egin* (quiero hacer tu encargo). Como sabemos, además de estas dos formas alocutivas respetuosas, existe otra forma irregular «dit», cuyo uso literario no es recomendable.

2. «Zaitazu/zitadazüt»: flexiones alocutivas respetuosas, bajonavarra y suletina respectivamente, de las versiones de Haritxelhar y Larrasquet. Corresponden a la forma indefinida del batua «zait». Ahora bien, la flexión de triple dativo de Larrasquet (*zitadazüt*), no corresponde con la de Intxauspe que mucho más razonablemente nos da «zítazü». Para los alocutivos familiares nos da: *zítak/zítan* y para el indefinido *zít*, igual que en batua. «Héltzen *zít*» traduce: *Il arrive à moi* y de la misma forma las alocutivas «Héltzen *zítak/zítan/zítazü*» (véase «Le Verbe Basque», pág. 334). Aquende del Pirineo en vez de «konbenitzen» o «komenitzen» diríamos «konbeni/komeni» (*zait*). Me conviene. La traducción literal de Otsalde en cambio es «me suele convenir» que nosotros decimos «komeni izaten *zait*». Me olvidaba indicar que también Campión en su Gramática (pág. 703) usa la forma «zítazü».

3. El manuscrito original dice: «Egon nahia zira, arren, jaun harekin?», que Larrasquet, suletinizado, ha recogido: «Heltü nahia zira, arren, jaun harekin?» En este caso «arren» equivale a «bada» (pues). El texto suletino diríamos en Euskadi-Sur de la siguiente forma: «Heldu nahi al duzu, bada, jaun harengana?»

5. «Ez diota» en el manuscrito de Otsalde y «eztiota» en la versión de Larrasquet. Gramaticalmente «ez diota» = *ez al dezaket* (jakin): ¿No puedo (saber)? La flexión verbal es «dirot», siendo la «a» final el sufijo interrogativo que equivale al prefijo «al» de «dezaket». Es según Intxauspe presente y futuro de potencial de la voz transitiva y nos da tres variantes en suletino: *dezáket*, *dírot* y *dióket* y traduce *éskent dirot* (*dióket* o *dezáket*) «*je peux offrir* et *je pourrais offrir*» (yo puedo ofrecer o yo podría ofrecer). Véase «Le verbe basque», pág. 316. Campión sólo menciona «dezaket», pág. 508.

Respecto a esta flexión verbal copiamos de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» (pág. 316, IV): «Tanto desde el punto de vista morfológico

del verbo como del sentido del verso, no tenía ninguna duda acerca de su significado, pero consciente de mi responsabilidad, le rogué al poeta suletino confirmara mi suposición. «En efecto —me contestó Jon Mirande—, “eztiota” es *ez dirot-a*, o sea, *ez abal dezaket*. Pero ahora usamos muy poco esas formas en el presente. En su lugar diríamos “eztüta jakiten ahal” (“Etxahun’en bertsoak gipuzkeraz”, pág. 316-IV. Euskaraz: “Eztiota”, bai, *ez dirot-a* da, hots, *ez abal dezaket*. Bainan orain oso gutxi erabiltzen ditugu forma hoik presentean: “eztüta jakiten ahal” esango genduke»).

Nosotros hemos optado por la traducción más sencilla y popular: «Nik ere ezin al dut zu nor zaren jakin?» (¿Acaso tampoco puedo saber yo quién eres?).

V

Esta estrofa corresponde a Otsalde. Las diferencias entre las dos versiones son mínimas. El manuscrito original en el verso cuarto dice: *Nor naizen erraitera ez nuzu herabe* y la versión de Larrasquet: *Nor nizen erraitera ezpeitut herabe*. En el verso quinto de Larrasquet dice *deitzen nute* por *deitzen naute* del manuscrito. El resto es exactamente igual salvo *entzutea baduzu* del tercer verso que Larrasquet cambia por *aditu izan duzu* sin repercutir en diferencias dialectales.

1. «Behauzu»: contracción de *behar duzu* (necesitas).

2. «Dautazun»: flexión de relativo. Batua: *didazun*. Labortano clásico: *derautazun*. Campión conjuga así en laburdino actual, prescindiendo de la *-n* final de relativo: *dautazu*, *daut*, *dautazue*, *dautet* (pág. 465 de su Gramática de la lengua euskara). Intxauspe: *darotazu* (pág. 474).

4. «Nizen» del texto de Larrasquet corresponde a «naizen», tanto de Otsalde como del euskara batua. La forma de relativo *nizen* se descompone en *niz-en* (naiz-en) y se usa en Nafarroa Beherea y Zuberoa. En cuanto a la voz «herabe», Lhande da los siguientes significados: 1) *Répugnance, dégoût* (repugnancia, disgusto); 2) *Aversion, timidité, honte* (aversión, timidez, vergüenza); 3) *Paresse, nonchalance, négligence* (pereza, malicia, negligencia). Aquí está usado en sentido de «vergüenza». «Ez nuzu herabe»: no me siento asvergonzado. «Nuzu» (en batua *nauzu*), es flexión alocutiva respetuosa, correspondiente a «nuk/nun» (nauk/naun) del hitano y a *niz/naiz* de la conjugación indefinida. Este verso en Euskadi occidental diríamos: *Nor naizen esatea ez nauzu (naiz) lotsatzen*. O bien: *Nor naizen esateko ez dut lotsarik*.

5. «Nute» (naute): flexión verbal usada en la versión de Larrasquet. Otsalde en la versión original usa «naute», como en laburdino, gipuzkoano y batua. En la Baja Navarra se dice «nute» y en Zuberoa «náye». Véase Intxauspe: relaciones personales directas del presente de indicativo (voz transitiva), pág. 205. Campión, pág. 499. «Deitzen naute»: me llaman. En Gipuzkoa, en lugar de la flexión pronominal *naute*, con el verbo «deitu» se acostumbra usar flexión de dativo y así decimos «deitzen didate», pero creo que es preferible la forma pronominal *naute*.

En cuanto al nombre y apellido del bertsolari, en el manuscrito original es «Jean Baptiste Oxalde», repetido en la firma de la poesía. En la cabecera de la versión original manuscrita figura, en cambio, la forma «Otxalde»: «Etchehoun Barcoucharra eta Otxalde Bidarraitarrac elgar errecontratu cirenean eman ciuzten cantuac». Pero sabemos que en la antigua ortografía francesa (o quizás gascona), tanto «x» como «tx» representaban el sonido vasco «ts». Así: Jaxu = Jatsu, Ahaxe = Ahatsa, Grottes d'Oxocelhaya = Otsozelhaia, Jatxou = Jatsu, Juxue = Jutsi, Otxogorri = Otsogorri, Itxassou = Itsasu, etc. Luego no hay ninguna duda de que el apellido del gran koblakari Bidarraitarra debe escribirse y pronunciarse *Otsalde*²⁹.

VI

Esta estrofa corresponde al pretendido Etxahun.

1. El manuscrito original bajo-navarro dice «egin dizit irri» y la versión suletinizada de Larrasquet «egin dizüt erri», que equivalen al batua «egin dut farre» (forma indefinida). *Dizit* y *dizüt* son flexiones alocutivas respetuosas correspondientes al indefinido *dut* y al alocutivo familiar gipuzcoano *diat* (egin diat farre).

2. En el manuscrito bajo-navarro dice «entzunik» y en la versión suletina «entzütez». «Parábola» podríamos traducir como el relato o descripción que hace de su persona Otsalde en la estrofa V.

²⁹ Asimismo, la famosa familia norteamericana Laxalt de origen suletino, de los cuales dos de sus miembros son conocidos en todo el mundo (Robert Laxalt Alpetche, escritor y periodista, nacido en 1921 en Nevada y Paul Laxalt Alpetche, abogado y senador, nacido en Carson City, Nevada, en 1932), en euskara debe pronunciarse *Latsalt(e)* y no *Lasbalt*, como lo hace repetidas veces Euskal-Telebista, ya que *lats(a)* es como *erreaka* (regato) y *alte* en suletino es *alde* (como en *Elizalde*). Luego *Latsalte* = Erreakalte en Zuberoa y *Erreakalde* en el resto de Euskalerría. Su significado es: hacia el arroyo, por la parte del arroyo, contiguo al arroyo.

3. En el manuscrito bajo-navarro dice: «Damutzen ez bazaio zeruko jaunari» y en la versión suletina «Damützen ezpazaio zelüko Jaunari».

Referente a la voz «damützen» de la versión suletina, le escribía lo siguiente a mi íntimo amigo Jon Mirande Aiphasorho: «Según Larrasquet *damü* significa *dégât, préjudice* (daño, perjuicio). Por lo tanto, parece que Etxahun quiere decir, «si no es en perjuicio de Dios», «si no es contra la voluntad del Señor». Lhande-Basagaitz, en su bien nutrido diccionario, da a esta palabra siete significados diferentes, siendo el primero de ellos semejante a Larrasquet: *dommage, pert* (daño, pérdida). En la Vasconia occidental no posee esta significación, sino más bien la siguiente: *regret, repentir, contrition* (pesar, arrepentimiento, contricción)». A lo que me contestó: «Para nosotros “damü” es palabra arcaica. Se entiende, pero según creo no tiene ya uso; quiere decir “sentimiento”, pero en su lugar decimos “dolü” o “arragret”. Aquí, por lo tanto, el verso quiere decir “si no le place a Dios”, es decir, “si Dios está de acuerdo”. El original euskérico de Jon Mirande dice así: «Gureztat “damü” hitz arkaikoa da. Ulertua da, bainan ene ustez ez gehiago erabilia; “sentimiento” esan nahi du, bainan esaten dugu “dolü” edo “arragret”. Hemen, beraz, neurtitzak esan nahi du “gogoz kontra ez bazaio Jaunari”, hots, “Jauna akort ba da”» (E. B. G., págs. 317-318).

4. En la versión manuscrita bajonavarra: «Eman behar dizigu» y en la suletina de Larrasquet: «Behar dizügü eman». Las flexiones *dizigu* y *dizügü* son alocutivas respetuosas. La forma indefinida en batua es *dugu* y la alocutiva familiar guipuzcoana (dirigido a hombres): *diagu*. «Zenbait» (= varios) en el manuscrito y «zumait» en la versión suletina. «Phertset» (escrito *pherxet*), «bertso» euskérico, o sea, estrofa.

5. «Ber denboran» (aldi berean): al mismo tiempo. En el manuscrito «eskuak elgarri» y en el texto suletino «eskiak algarri».

VII

Esta estrofa es de Otsalde, por lo que el euskara usado en ambas versiones es el laburdino.

1. «Derautzut»: flexión del labortano clásico, en la actualidad *dautzut*. Campión, Gramática Euskara, pág. 465, bajo la denominación de Presente de indicativo, Tratamiento indeterminado, Voz transitiva, Flexiones objetivo-pronominales, conjuga: *dautzut, dautzu, dautzugu, dautzute*. En cambio Intxauspe (Le Verbe Basque, pág. 474) da las siguientes

flexiones: *darotzut*, *darotzu*, *darotzugu*, *darotzute*. Estas flexiones se aproximan más al labortano clásico. Batua: *dizut*.

2. En el manuscrito *atsegin* escribe «atxeguin» y *pentsatzen* «phen-txatcen».

3. En el manuscrito «Gizon batzuek». En Larrasquet «Juje batzuek». «Lazki»: ásperamente, rudamente, severamente.

4. Manuscrito: «Ez daki(d)ala ongi bertsuen paratzen». Larrasquet: «Ez dudala ikasi bertsuen moldatzen». En el manuscrito, por error o defectuosa pronunciación del bertsolari, figura «dakiala». «Bertsuen» escribe *berxuen*.

5. «Ez naute lotsatzen»; ez naute beldurtzen (no me asustan). En el manuscrito «lotsatzen» está escrito *loxatcen*.

VIII

Esta estrofa pertenece al pretendido Etxahun.

1. El manuscrito dice: «Etchehun Chuberuan Otchalde Laphur-din». Otsalde siempre escribe «Etchehou» o «Etchehun», es decir «Etxe-hun» con «e» y nunca «Etxahun» con «a», y por una sola vez «Otchal-de», en la actual ortografía *Otxalde*. En la versión de Larrasquet dice «Ziberuan» en vez de «Xuberuan», ya que en suletino se dice con «i» y en Lapurdi y Nafarroa Beherea (manex-herria) con «u».

2. Según el texto del manuscrito el verso segundo es: «Buruz ari girenak kantojen egitin» y según el texto de Larrasquet, «Bürüzagi dirade khantoren egitin». Aunque la suletinización es mínima, cambia el texto. En el manuscrito es «los que componemos canciones valiéndonos de la memoria» y en la versión recogida por Larrasquet «son los amos (los mejores, los campeones) componiendo canciones». En cuanto a «egitin», es una contracción popular, admisible solamente en literatura oral. Debe decirse «egitian» y mejor aún «egitean». En su día consulté esta licencia poética oral con Jon Mirande, confirmando mi hipótesis con estas palabras: «dudarik gabe hala da» (sin duda es así). Esta forma nos extraña bastante a los euskaldunes cispirenaicos, ya que diríamos «kantak egiten».

3. Este verso cambia bastante de una versión a otra. El manuscrito dice así: «Ez bagirade beldur nehondik jin dadin» y la versión suletina «Ezkütüzü gü beldür nur nahi jin dadin». Desde luego extraña

la flexión condicional *bagirade* del hemistiquio «ez bagirade beldur». Lo normal sería que usara la forma causal-explicativa *baikirade* (ezpaikirade) y a lo mejor ésa sería la intención del autor que luego fue mal transcrita. Los suletinos subsanaron este error de la manera antedicha (ezkütüzü gü beldür) en forma afirmativa: No tenemos miedo quien quiera que venga. Afirmación que encierra una negación. *Ezkütüzü* (ez gütüzü) es una flexión alocutiva respetuosa correspondiente al alocutivo respetuoso guipuzcoano *gaituzu*, a los familiares *gaituk/gaitun* y a la flexión indefinida del batua *gara*. «Nehondik» del manuscrito corresponde a *inondik, nonbaitetik* (de alguna parte, de cualquier parte). «Nur nahi jin dadin» (de Larrasquet): quien quiera que venga. «Nehondik jin dadin»: de cualquier parte que venga.

4. En el manuscrito: «Erranen diet nik hotan Eskual herrin». «Diet» (y también *diotet*) es forma gipuzkoana. En labortano es «diotet» (Campión, pág. 466, Intxauspe, pág. 473) y en suletino «déyet» o «dériet» (Intxauspe, pág. 207). En batua se ha adoptado el guipuzcoano «diet». Es un caso bastante extraño. Pero teniendo en cuenta que el guipuzcoano ha pasado de «diotet» a «diet», lo mismo ha podido ocurrir en algunas localidades laburdinas.

«Hotan»: según Haritxelhar corresponde a la forma suletina «hoietan» (Etchahun eta Otxalde, pág. 73, estrofa 8). Según Gèze (Grammaire Basque, págs. 48-49) *hoiétan* es «hauetan» (en estos) y *horiétan* (guip. *hoietan*) en esos. Luego, *hotan* = *hauetan* (en estos). Ahora bien, «hotan Eskual herrin» es contrario a la sintaxis vasca en todos los dialectos. Debería decir «Eskual herri hotan» (en estos pueblos vascos). Este atentado contra la sintaxis ha sido cometido, como tantas veces, en aras de la rima. Asimismo «Eskual herrin» es una licencia poética de la literatura oral. Hay que procurar pronunciar siempre «Eskual herrian», pero Etxahun, Otsalde y otros bertsolaris incurren normalmente en esta clase de faltas, apremiados por la medida y la rima.

El texto suletino dice así: «Erranen diezügü orotan Üskal-Herrin». También aquí está invertida la sintaxis a causa de la rima. Debería decir *Üskal-Herri orotan* (en todo el Pueblo Vasco, en todos los pueblos vascos). En cuanto a *diezügü*, se trata de una flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido *deiegü* (batua: *diegu*). El lector puede ver su conjugación en la pág. 203 (Nous l'offrons à eux) y en la pág. 208 (Nous l'avons offert à eux) de Le Verbe Basque de Intxauspe, en sus cuatro formas: indefinido, alocutivo familiar masculino, alocutivo familiar femenino y alocutivo respetuoso.

5. «Jokatuko digula hek plazer dutenin» (versión del manuscrito): *Jokatuko dugula haiek atsegin dutenean* (que lidiaremos cuando les plazca a ellos). Sin duda alguna la flexión «digula» es un error, ya que no se conoce «digula» como variante de «dugula» y la flexión guipuzcoana de dativo «digula» (él a nosotros) no encaja en el contexto del verso. Prueba de lo que decimos es que la adaptación suletina está corregida: «Jokhatüren dügüla». Sin embargo Hasritxelhar no manifiesta su rechazo a esta flexión y expone entre las diferencias verbales de ambas versiones *digula/dügüla* (Ob. cit., «Gure Herria», 1967, pág. 72) sin comentario alguno. Como hemos indicado en gipuzkoano existe la flexión de dativo «digula» (a nosotros), pero no así en labortano que en flexión directa se dice «dugula» y en la indirecta o de dativo «daukula» o «darokula» (Intxauspe, pág. 475).

La flexión «dutenin» del manuscrito es contracción de «dutenean». En la versión suletina «Jokhatüren» = *jokatuko*; «her» = *haiei*; «zaienin», contracción de *zaienian* (zaienean). «Her plazer zaienin»: cuando les plazca a ellos (haei atsegin zaienean).

IX

Estrofa de Otsalde. Por lo tanto, se ha procurado evitar suletinismos en la versión de Larrasquet. No obstante se vislumbra alguna huella del mismo si es que no me equivoco.

1. «Gira»: flexión del dialecto bajo-navarro y también del suletino (véanse respectivamente la «Grammaire Basque» de Lafitte, pág. 260 y «Le Verbe Basque» de Intxauspe, pág. 333). En labortano es *gare* (Lafitte, pág. 260). Sin embargo, en el manuscrito figura *gira*. En cambio, en el texto de Larrasquet aparece la flexión de subjuntivo *gitian* (ez gitian sar) totalmente suletina. En bajo-navarro, según Lafitte (Grammaire Basque, pág. 266) se dice *giten* y en laburdino *gait(e)z*n (guipuzcoano y batua: *gaitezen*). A este respecto me escribía mi malogrado amigo Jon Mirande: «Creo que la nueva forma laburdina es «gaiten» o «gaitean», aunque antes fuera *gaitezen*. Pero «gitian» no es forma exclusiva de Zuberoa, sino también de la Baja Navarra, por lo menos de la región de Amikuzze» (Pays de Mixe, territorio norteño limitando con Zuberoa). Luego según Jon Mirande la flexión *gitian* penetra en la comarca de Donaphaleu (Saint-Palais), país de Amikuzze. Euskaraz: «Uste dut lapurtar forma berria “gaiten” dela edo “gaitean”, lehenago “gaitezen” izan ba zen ere. Bainan «gitian» ez da bakarrik Zuberoako forma, Benafarroako —Amikuztarra behintzat— ere» (Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz, IX, pág. 319).

2. El texto manuscrito dice «gure izpirituyan» y el de Larrasquet «nork gure buruan» («en nuestro espíritu» y «cada uno en sí mismo» respectivamente).

4. El verso manuscrito es como sigue: «Jaunen jaunak direla jalgitzen munduyan» (ialgitzen: ateratzen). La versión de Larrasquet, en cambio: «Jaunen jaunak direla gertatzen munduan».

Referente a la expresión «Jaunen jaunak», Jon Mirande dice lo siguiente: «Jaunen jaunak» quiere expresar los que son señores por encima de otros señores, o sea, los señores más grandes (así como los antiguos monarcas de Persia llevaban el sobrenombre de «rey de reyes» (shah-i shah). Creo que esas expresiones (en euskara «jaunen jaun», en persa «shah-i shah», en latín «in saecula saeculorum»), los cuales indican el superlativo, están tomados del semítico; el euskara y el latín por medio de las predicaciones cristianas, y los persas directamente, por medio de sus súbditos arameos o hebreos»³⁰.

5. El quinto verso del original manuscrito es como sigue: «Erbia lo dagola uste ezten lekhuyan». La versión de Larrasquet tiene una mínima variación en el segundo hemistiquio: «uste ez den lekuan».

Respecto al contenido de este verso, ya hemos indicado en nota correspondiente a esta estrofa que existe en euskara un refrán que dice: «Uste ez den lekhuan dago erbia lo» (donde no se espera está la liebre dormida), con el comentario correspondiente sobre el tema. Con anterioridad le escribí sobre este particular a Jon Mirande y creo que será interesante conocer su opinión acerca del sentido que encierra este dicho. Dice así: «No sé si esa expresión es corriente en el dialecto de Otsalde o es invención suya; por mi parte no he escuchado nunca de boca del pueblo. De todas formas me parece que su sentido es claro: que la cosa rara o poco esperada puede suceder donde menos se piensa»³¹.

³⁰ «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», IX, pág. 319. Euskaraz: «Jaunen jaunak», jaun-en gainean jaun direnak, hots, jaunik aundienak (aintzinateko Persiarik monarkhak «erregeen errege» (shah-i shah) izena zuen bezala). Uste dut espresino horiek (euskerazko «jaunen jaun», persitarren «shah-i shah», latinen «in saecula saeculorum»), superlativua adierazten dutenak, semitikotik hartuak direla, euskarak eta latinak kristauen predikazioaren bidez, eta persitarrek zuzenki, beren menpeko aramaitar edo hebreutarren gandik».

³¹ E.B.G., IX, pág. 319. Euskaraz: «Ez dakit espresino hori Otxálderren euskalkian korrientea den, ala berak asmatua duen; niketz ez dut sekula herriaren ahotik entzun. Dana dala, zentzua argi dela irudi zait: gauza bakana edo guti igurikia, uste ez den lekuan gerta ditekela». En este caso «la cosa rara o poco esperada» sería que en el momento menos pensado podría surgir un bertsolari que les superase a ellos a pesar de que estaban considerados como auténticos campeones.

Sin duda alguna este proverbio andaba en la boca del pueblo, como lo prueba el refrán arriba indicado y como nos lo corrobora el supuesto Etxahun (es decir, Otsalde) en la estrofa décima: «Lehen zaharretarik entzuna dit hori, / Bethi norbait badela denen buruzagi».

X

Esta estrofa corresponde al supuesto Etxahun.

1. Tanto el manuscrito como la versión de Larrasquet usan el alocutivo respetuoso «dit». Como sabemos, esta flexión es irregular y corresponde al regular «dizüt» de Zuberoa y «dizit» de la Baja Navarra oriental, por lo que es de suponer que «dit» se emplee en Nafarroa Beherea oriental al igual que en Zuberoa. La forma indefinida correspondiente es *du/düt*.

2. El manuscrito dice «denen buruzagi» (jefe de todos) y la versión de Larrasquet: «besten bürüzagi» (jefe de otros).

3. El manuscrito dice: «Arren nahi badira gure kontra jarri» (pues si se quieren poner contra nosotros). «Arren» = *bada* (pues). La versión de Larrasquet: «Nahi balin badira gure kuntre jarri» (si se quieren poner contra nosotros, es decir, si se quieren enfrentar a nosotros. La única variación es «kuntre» (suletino) por «kontra» (manex).

4. Manuscrito: «Onheski emaitera zenbait phertset berri» (a dar honestamente algunos versos nuevos). Larrasquet: «Uneski khantatzeko zumait berset berri» (para cantar honestamente algunos versos nuevos). Suletinizaciones: *uneski* y *zumait* (variante de *zunbait*).

5. Manuscrito: «Lotsa gabe gituzu denen zerbitzari» (estamos a disposición de todos sin ningún temor). Larrasquet: «Lotsa gabe gütüzü ororen zerbüttxari» (estamos a disposición de todos sin ningún temor). Suletinizaciones: *gütüzü* y *zerbüttxari*. *Gituzu* (BN) y *gütüzü* (S) son formas alocutivas respetuosas correspondientes al indeterminado o indefinido batua *gara* y a los alocutivos guipuzcoanos *gaituzu* (respetuoso) y *gaituk/gaitun* (familiares). Indefinido suletino: *gira*.

Fe de erratas de «Filipeñekuak»

En la poesía titulada "Filipeñekuak", publicada en los Cuadernos 3-4 de 1988 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 375, VII, 4.

Dice: bihua.

Debe decir: bilhua.

Pág. 379, II, 3.

Dice: «desertü-etan»:

Debe decir: (desertü-etan):

Pág. 383, VII, 1.

Dice: «Formes contractées

Debe decir: «Formes contractées

Pág. 383, VII, 2.

Dice: (véte, véte de aquí).

Debe decir: (vete, vete de aquí).

Pág. 386, 4, nota 9.

Dice: Bainan «intertenitü» hitz korriente xamarra ba da, «engajatü ondun bestentako ützi» esan nahi du:

Debe decir: Bainan «intertenitü» hitz korriente xamarra ba da, «engajatü» ez, ordea. «Engajatü ondun bestentako ützi» esan nahi du:

Fe de erratas de «Arengaraiko primaren khantoria»

En la poesía titulada «Arengaraiko primaren khantoria» publicada en los Cuadernos 3-4 de 1988 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 392, VI, *Versión euskara batua*:

Dice: Neuk ere hala baitut niretu maitea!

Debe decir: Neuk ere hala baitut niretu maitia!

Pág. 407, VII, 1.

Dice: n.º 1 de la estorfa VI.

Debe decir: n.º 1 de la estrofa VI.